



eCOMMONS

Loyola University Chicago
Loyola eCommons

Modern Languages and Literatures: Faculty
Publications and Other Works

Faculty Publications and Other Works by
Department

1-2019

'Leb wohl Südamerika' und 'Dank an die Emigration' – Texte aus dem Nachlass von Egon Schwarz

Reinhard Andress

Loyola University Chicago, randress@luc.edu

Follow this and additional works at: https://ecommons.luc.edu/modernlang_facpubs



Part of the [Modern Languages Commons](#), and the [Modern Literature Commons](#)

Recommended Citation

Andress, Reinhard. 'Leb wohl Südamerika' und 'Dank an die Emigration' – Texte aus dem Nachlass von Egon Schwarz. *Glossen: German Literature and Culture after 1945*, 44, : 8, 2019. Retrieved from Loyola eCommons, Modern Languages and Literatures: Faculty Publications and Other Works,

This Article is brought to you for free and open access by the Faculty Publications and Other Works by Department at Loyola eCommons. It has been accepted for inclusion in Modern Languages and Literatures: Faculty Publications and Other Works by an authorized administrator of Loyola eCommons. For more information, please contact ecommons@luc.edu.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0 License](#).
© Glossen, 2019.



Texts from the estate of Egon Schwarz - “Farewell South America” and “Thanks to the emigration”

Jan
2019

by Reinhard Andress

When the Austrian exile and world-renowned literary scholar Egon Schwarz died in February 2017, [1] his estate went to the German Literature Archive in Marbach, whereby there had already been an occasion. A copy of the estate is also kept by the Olin Library at Washington University in St. Louis, where Black had been a professor for thirty-two years.

It was also in the Olin Library where I came across unpublished texts by Schwarz that broaden the autobiographical spectrum of his literary work, such as a first version of his autobiography from the 1960s as a typescript with few typing errors and handwritten improvements. The autobiography itself appeared only in 1979 under the title *No time for Eichendorff*, 2005 in a new edition as *involuntary wandering years*. In 2008 she was awarded the renowned Johann Friedrich von Cotta Literature Prize of the state capital Stuttgart. Translations into English as a *refuge. Chronicle of a Flight from Hitler* (2002) and into Spanish as *Años de vagabundo forzado. Huyendo de Hitler a través de tres continentes* (2012) are also available.

The typescript version mentioned, which apparently was never offered to a publisher, differs considerably from the published final version, which provides some information about the autobiographical writing process. In the early version there is a stronger emphasis on the personal, also a larger number of anecdotes and stories, including the many encounters with other exiles, everyday descriptions and other, more impressionistic snapshots of the experience. In comparison, the final version deals with larger questions of free will and meaning in life. In addition, a comparison of the two versions shows significant shifts in the apparent level of reality, which seem to undermine the mimetic claim of autobiography.[2] If the typescript version can be seen as a preliminary exercise for the final version, there are further independent manuscripts in the estate that can be classified in the autobiographical writing process, such as the poem "Farewell South America" and the essay "Thanks to the emigration",

The poem, also a typescript in fair copy with few typing errors, marks and processes, as the title suggests, the departure from South America to the United States in the late 1940s, after Black got the offer after tireless efforts in the struggle between foreign and self-determination Teach Otterbein College German and Spanish while pursuing regular studies at Ohio State University. It was the long-held desire for education that was to form the basis of his remarkable career. The autobiography acknowledges the contradictory moment of farewell when the plane took off with a short sentence: "To calm the inner conflict, I closed my eyes and said to myself: 'You changed your life!'" [3]The scarcity of the saying is not surprising, because, as mentioned, Schwarz has withdrawn his own person in his autobiography in favor of being embedded in larger historical processes. But in the poem we experience, so to speak, as a snapshot of the high emotional level of the farewell, of the state of limbo between South America, where he had spent his youth under adverse circumstances, and the hopes, fear of and longing for a fertile future that is only vaguely apparent, In the last verse, Black speaks of the larger connections in his life that still have to be processed. This in turn suggests that the discussion of one's own biography will continue.

In dem Kontext ist wiederum das Essay „Dank an die Emigration“ zu sehen. In diesem Falle existiert der Text als schwer korrigiertes Typoskript im Nachlass. Anhand einer Zeitangabe im Text lässt er sich auf die frühen sechziger Jahre datieren und kann, wie die erwähnte Erstschrift der Autobiographie, als eine Übung im autobiographischen Schreibprozess eingeordnet werden. Dieser „Versuch“ im Sinne der Essayform fasst den Lebensweg bis in die

genannten Jahre knapp und einprägsam zusammen und erscheint mir auch deswegen lesenswert, weil Schwarz ein Thema schon anspricht, das in der veröffentlichten Autobiographie wiederholt werden sollte und eine zentrale Rolle dort spielt. Gegen Ende der *Unfreiwilligen Wanderjahre* fasst es Schwarz folgendermaßen zusammen:

Zu verkünden, daß Hitler für mich gut war, wäre eine Verhöhnung der Millionen, die er auf dem Gewissen hat und zu denen ich, in jeder Phase des faschistischen Vernichtungszuges durch die Welt, leicht hätte gehören können. Dennoch ist es eine Tatsache, daß ich durch die explosionsartigen Ausbrüche des Hitlerismus in die freie Luft geschleudert wurde, wo ich einen längeren Atem und einen weiteren Ausblick gewonnen habe, als wenn ich in der heimatlichen Enge geblieben wäre. Manche Menschen werden, wenn sie ihnen widerfährt, von der Durchtrennung der Wurzeln, die sie an ihr Fleckchen Umwelt binden, gefährdet oder gar zerstört. Mir hat sie zunächst auch nicht gerade wohlgetan, aber auf die Dauer hat sie Kräfte befreit, die sonst unerweckt für immer in mir geschlummert hätten. Anders als andere Emigranten, die der Heimat nachtrauern, heiße ich daher die Emigration gut und bekenne mich zu ihr, nicht weil sie mir just passierte und man für gewöhnlich sein Leben billigt, sondern beinah als Prinzip, als einen Prozeß, dem ich meine Befreiung und, so sonderbar das auch anmuten mag, die Gewinnung meines Gleichgewichts zu verdanken glaube.[4]

Welch eine mutig-optimistische Einstellung durchdringt dieses Zitat, das in „Dank an die Emigration“ vorgeprägt wurde! Letztendlich und trotz allem behauptet sich eine Einstellung, die Schwarz' Leben so stark prägte und die wir uns für alle Exilanten und Emigranten in unseren wieder einmal so bewegten Zeiten wünschen. Um die Beziehung zum Gedicht herzustellen, im Essay sind es die „Stücke“ seines Lebensschicksals, die er als die Prüfung verwebt, die er so glänzend bestanden hat.[5]

„Lebe wohl Südamerika“

„Dank an die Emigration“

Die Herausgeber weisen auch auf [Address' Nachruf auf Egon Schwarz](#) aus *Glossen* 43.

Notes

[1] Vgl. Reinhard Address, „Erinnerungen an den Exilanten, Literaturwissenschaftler Egon Schwarz (1922-2017)“. *Glossen. German Literature and Culture after 1945* 43 (2017): <http://blogs.dickinson.edu/glossen/glossen-43-2017-current-issue/5501-2/>.

[2] Vgl. meine weiteren Ausführungen dazu in „*Unfreiwillige Wanderjahre* von Egon Schwarz: die Entwicklung einer Autobiographie von der Früh- zur Schlussversion“. *Zwischenwelt. Literatur / Widerstand / Exil* 36/1-2 (Juni 2018). S. 61-67.

[3] Egon Schwarz. *Unfreiwillige Wanderjahre. Auf der Flucht vor Hitler durch drei Kontinente*. München: Verlag C.H. Beck, 2005. S. 196.

[4] Ebenda., S. 233.

[5] Both texts come here with the kind permission of Black's widow, Dr. Irène Lindgren, for the first time for printing. In " [Farewell South America](#) ", only minor corrections and adjustments to today's spelling were necessary. For " [Thanks to the emigration](#) ", a fair copy was produced for the purpose of this publication, which tries to take the corrections, which are not always easy to read, into account.